

tsuni tsame

Lengua zoque
Copainalá, Chiapas

Segundo grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua zoque de Copainalá, Chiapas.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Refugio Farelo Domínguez

Ilustración

Antonieta Castilla, Gerardo Cunillé, José A. Bernechea,
Verónica García y Mauricio Gómez Morín

Fotografía

Archivo de la Dirección General de Educación Indígena
y Huberto Pacheco

Diseño de Portada

Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D. R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C. P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-9135-6

Primera edición 1996

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

tsuni tsame

Lengua zoque
Copainalá, Chiapas

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a los niños y niñas indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Podrá ser utilizado en forma creativa por los maestros y los niños, este ciclo escolar o los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes escritos, algunos hablan de cosas que hay en la comunidad, otros relatan las costumbres, fiestas y leyendas.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas con experiencia en la enseñanza de la lengua que el libro aborda, así como con conocimiento de la cultura de las comunidades que hablan dicha lengua. Los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto para la enseñanza de las lenguas en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

El libro podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

yø' toto jayø mandø ntsi'tamu ngaetam y kyaetam tsuni tsamyajpapø
iwøš ne ñømangñaju winapø yoskuyojmo y winapø angmayø
way oye myushaju tu'ñaju y jyayaju tsuniojmo juts chmyajpa
te' kyumguyojmo.

Ma yajyoshaju way chøyaju eyatambø tiyø te' angmayopya pøndam
y te' unetam iwøš ne yoshaju yø yoskuyojmo y eyapø way myusø
putø ju'tø ityaju y møjja chøkyaju te'jayø kipsøojmo te' tu'nguy.

Te' toto jayøojmo mbatpatø mumutambø jayø, chmyajpapøš tiyø ijtu
kumguyojmo, eyapøš chamyajpa juts ityajpa, søngdam y peka
tsametam.

Chøkyaju te' angmayopya pø'nis tsuni chamyajpapøš iwøš myuspa
angmayø tiyø tiyø chamba te' toto jayø, te'shetijkø iwøš myuspa
jutste' kumgutyam itkuy iwøš tsuní chamyajpa. iwøš chøkyaju pyøkyaju
te' kokenguy tiyø chamyaju wandø mujsu angmayø tsametam
winapøjayøojmo 1993.

Te' toto jaye muspatø møjja chøkyaju iwøš kyokeñajpa angmayopya
pødam, pømdam, kumgutyam y yoshajpapøš tsuni tu'møskyuyojmo,
way kyeñaju jutste' tsame, tiyø ñøijtu, te' tsøkitam, y mumu kyene.



GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ

TABASCO

VILLA HERMOSA

OAXACA



OSTUACÁN

OCOTEPEC

TAPALAPA

COAPILLA

COPAINALÁ

FRANCISCO LEÓN

TECPATÁN

TUXTLA GUTIÉRREZ

CHIAPAS

MÉXICO

OCEANO PACÍFICO





CAMPECHE

REZ

GUATEMALA








I N D I C E

Unidad	Título	Pág.
1	Øs angmayøtøk.	13
2	Tiyø ñøijtu te' nasakopak.	41
3	Jyuyokyuy.	67
4	Øs ngowina kumguy	95





Ngumguñasistam yitpø'kuy

Yøtkotumøjama te' makstujtapyoya isñe, te' makskumone ko majkis ko majkay ameojmo. Yø kumkuñasojmotam anguimyaju wøwø ameojmo te' kasñapøndam.

Te' pane Miguel Hidalgo y eyatambø pø'nis shuñajpainøk wøwø itkuy.

Te' paneis byejtumø'yuj te' kumguypyøndam te' yøtkotumø jama setiebrekøsi wa'tø kyokipyaju te' itpø'kuy.

Te'she tso'tu te' kumguñasistam itpøku'kipkuy.



Øs sunba mang' u angmayøtøkojmo wayø musij tu' nu te' ndoto jayø, tey ityaju oyøtambø angmayopya pøndam yaj møtsøpyatø kuk jamooy møjtsøpyatø uli møtsi, popyeopyatø, møjtsøpyatø poti møtsi, tøpwitpatø y mumutiyø tsøkpatø, te' angmayopyapøn nøwanbatø watyø musu wanu yajpaak angmayokyuyis iame.

Te' une ma' kyotjaju tiyø nøy shunba.





Tiyø chøkyajpa angmayøtøk ojmo

Tsamø justø mis angmayøtøk.

Tsøkø mis angmayøtøk.

Te' une'es una chøjku chøki

Øs tsuni ojmo wa mujsu ndunu y jayu.

Mis ja'na ioye tsitsua' moteis.

Te' tokoyu jan myusi iwøš pyekjayu.

Øs jomepø juyjayajuø tø'øk.

Mis ñujku tsiku.

Te' jan ma yajmang'u kumguyojmo
jene ijtu yoskuy.

Jayø

Øs ndoto jayø tsunojmo wa mujsu ndunu y jayu.

Mis ndoto jayø ja'na ioye jan mis mone eyapø totojin køsmøk.

Te' jayokyuy tyokoyu jan myusi iwøš ñømanjayu

Øs mbama jomepø juyjayajuø tø'øk.

Mis køak ja'na ioye tsitsua' jene mis yajyospa.

Te' tyatais jan ma yajmang'u kumguyojmo jene ijtu yoskuy.



Te' unetam ma chøktañaju te jaye, ijtujin kømøk, tiyø ma' ñømang'u tum, ndumø

Øs anmayøtøk _____

Mis ndøwøtam _____

Te' tyoto jayø _____

_____ mbokskuy wenu

Mis _____ tokoyu

Te'chunu _____

øš

suñipø

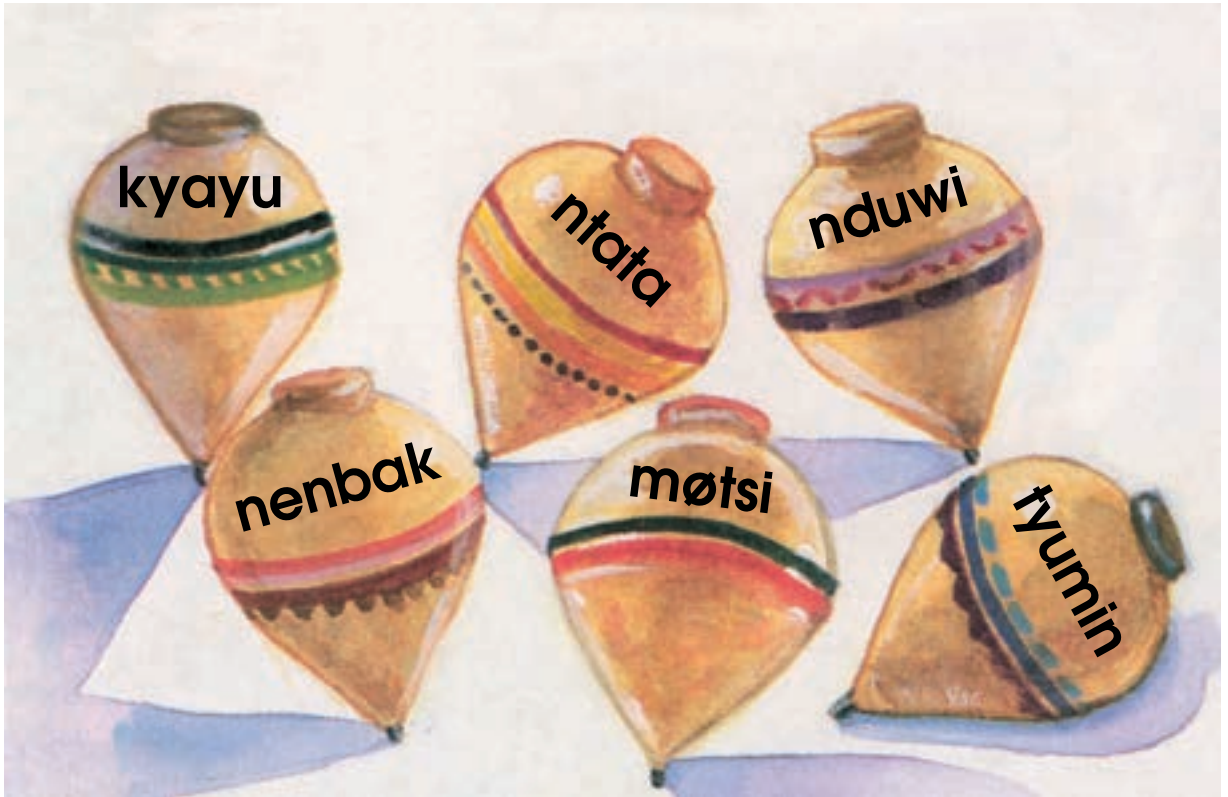
jakyuy

tsijtsu

jomepø

møtsøyajpa

**Te' une ma kyotjayu tiye ma
ñomang'u tumdumø yajø kømøk
ijtuwø.**



Øs_____ tyonba katsu nønø.

Mis _____ jene møjja y suñipø.

Te' _____ muspa byijtu mote ojmø.

Os _____ jene ne tyoyu mbajku' øs.

Mis _____ wojpa mumu tsuojmo.

Te' _____ yaju mannu jyuyu mumu tiyø.



**Te' une ma jyayu tiyø kyenba
tsøkiojmo**

Toto jayø

Øs oyøpø atsi.

Nøs køwøju ye toto jayø was yujchiu mumutambø, y wa mis musu jan musi minu mijte unes tya'nu ame ojmo, eyako jamoy mangba minu te' Pyoy mandø nguenu, køwøjapya øs wøwø jotskyiu y sunbaøs wa oyø ijtu mumu ame, te'sheng`oy chamba miste atsi.

Okjaway kumguy ips tujtay ojmo ames pyoyaj, makskuy mone koyøjtis maktasis komak tukay yame.

Mis atsi.

Te' unes ma chøjku tumø toto jayø

Iwøš jyayu

Jaye

Øs ndøk møjapøte.

Øs iti møjapøte.

Mis way jene pu'chøaju.

Mis pøk jene poy.

Te' kopøn jene yawa.

Te' kayu jene yawapømajte.

Øs mbama jomepømajte.

Øs nduku jomepømajte.

Mis kumguy jene ya'ay.

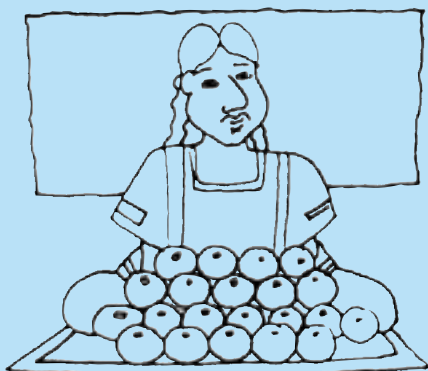
Mis itkuy jene ya'aypøte.

Yaj chøktanø te unetam tiye myuspa

Chøkyaju.

Te' nuku

Ijtu tum naka tumø nuku tumndum jama tijpa inøk kotsøkojmo, y cheknas tyungojmo ijtu inøk te' esij, tum ndum jama ngyøtøkpa jutandø ndijpawø y chamjayu tijpas ngutu ju'uj pijcheka kyutu ju' uj te' esiis ja yaomu, sutsjayumisø yeti mangba misø nømang'u jutande', oktakyaju møja kotsøkojmo y nømu te' nuku yøtye y jan mi musi ndøjkøyu jene chikspø te' sutu nømu te' esiis, wina tøjko y øj mangba nujku mis winojmo oye nømu te' nuku, pijcheka jumyaju y jumyaju byin te' esis ñe kunbøu ñengbak y te' nuku kunba inøk te' kuk byin, jøsaka miñaju eyatambø kopøn ni ñekøs ja myusha tejkøyaju, te' kayu jyejtu tyaki, yoyas pyetsiaju kyinø, te' wakas wo'tiaju te' wya, mumu ñømyaju, mandø metsu te' nemba pøn wa yaju te' kotsøk, te'she pyatyaju eksi, kakawa, søk, kajue, mumu tiye te' nijpa tø kumguyojmo.









**Te' une ma jyayu tiye kyenba
tsøkiojmo**

Jayø mis nøy. _____

Jayø ndøwøs ñøy. _____

Tsamø tiye tsøkpamij angmayøtøkojmo. _____

Toto jayø

Oyepø ndata.

Tatay nøs tsamjayu jan ma minu tukutujtay jamo'oy jene ijtu øs yoskuy sunbas yaju, wakpaø s wa mij ngenjayu tiyø s wa'ku.

Ips, tujtay ojmo ames pyoyaj, maks kuy mone koyøjtis maktasis komak tukay iame.

mis une

Te' unetam ma chøkyaju toto jayø

Junchek chøjku, jama, poya, ame nøy iwes chøjku.



putsi



uy kətøkø





Tsamø juts te' angmayøtøjkis ñøy: _____

kumguyis ñøy. _____

Angmayopya pø' nis ñøy _____

Jutø pø' naju _____

Mis nøy _____

Junchen ame nøjtu _____

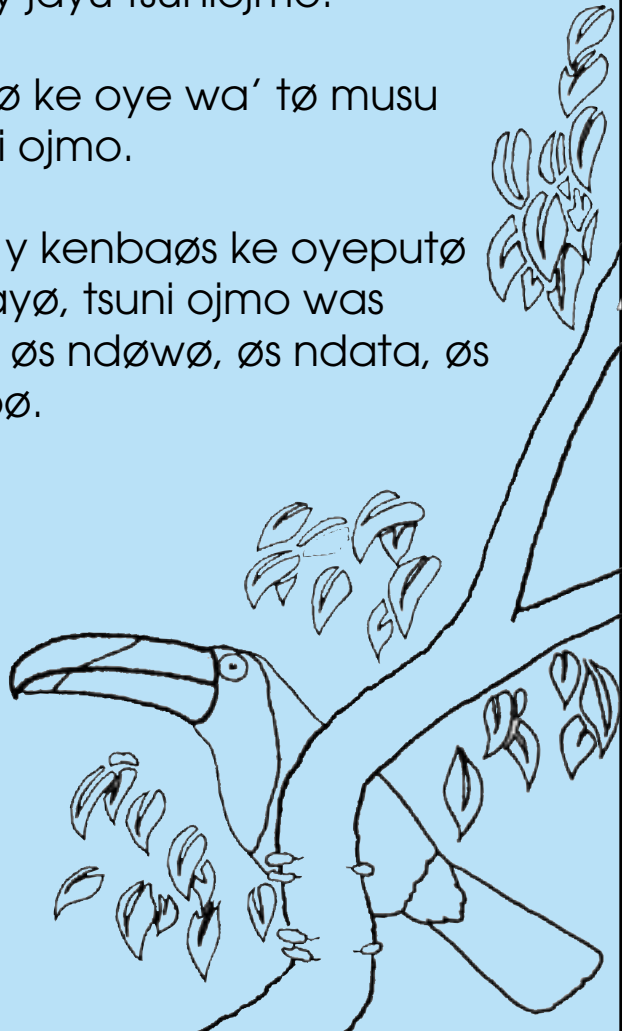
Jayø

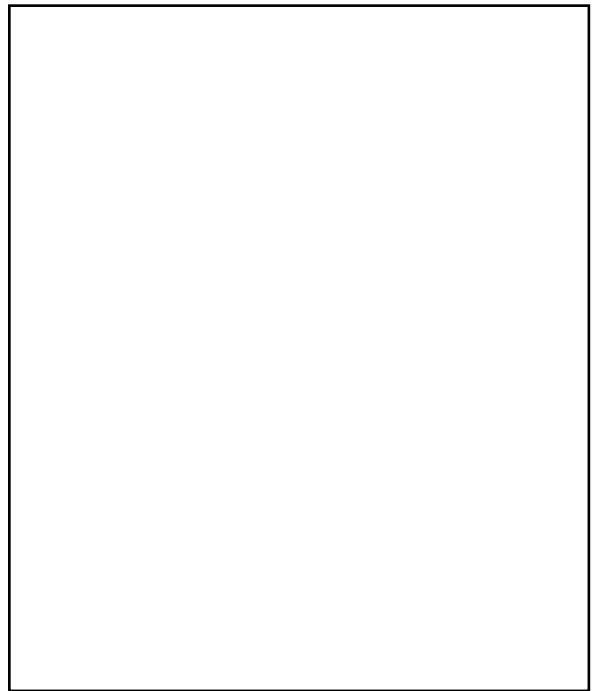
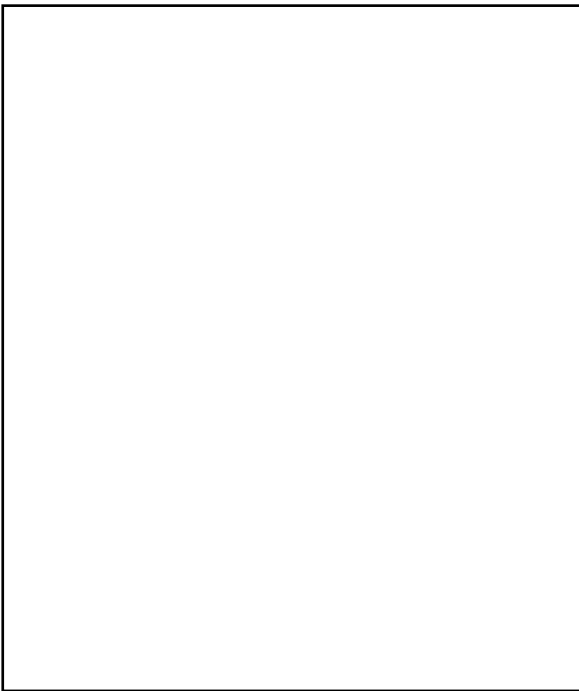
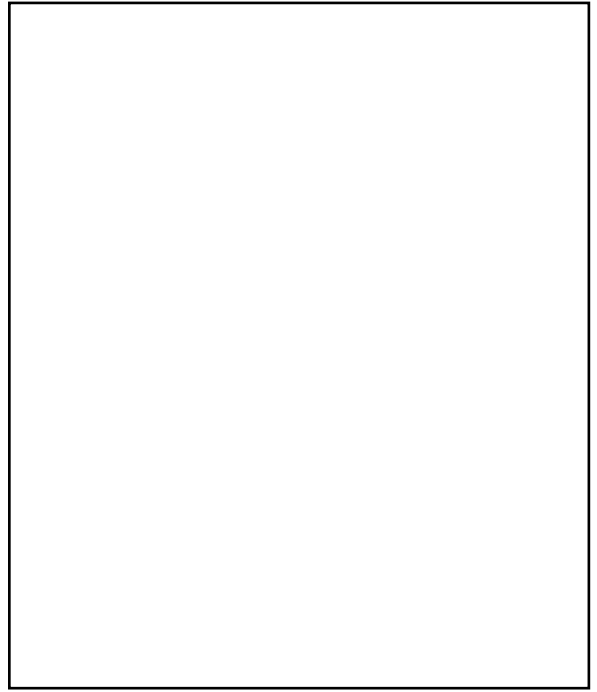
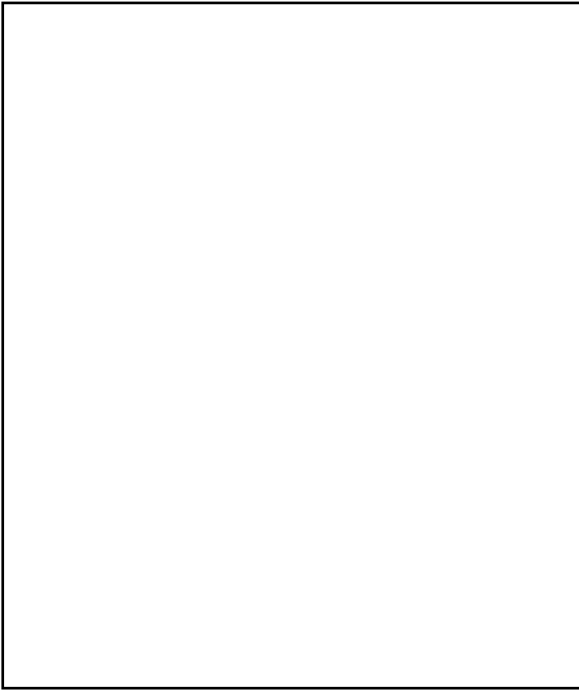
Mumu jama tijpaøj angmayopyatøkojmo te' angmayopya pø'nis myuspa iangmayaju unetam, te' kotoya yajmañajpa, te' tyoto jayø.

Yeti manbatø angmayu tsuni toto jayø ojmo wandø musu ndu'nu y jayu tsuniojmo.

Wina yaiwøš ja chamø ke oye wa' tø musu jayu y ndu'nu te' tsuni ojmo.

Yetima nes angmayu y kenbaøš ke oyepuø muspas ntsøjku toto jayø, tsuni ojmo was kø'wejayu eyatambø øš ndøwø, øš ndata, øš atsi y mumu eyatambø.





Te' unetam ma chøkyaju chøki juts te' jyayajpa
y chamyajpa te` tsuniojmo.

Mustøø tiyande

Ñøijtu ianway jande pøn

Ñøijtu tyets y jan kyu'ti.

Tiyande.

Witpa tsa'mojmo tsikimbø pyama, yaiwøš
myuspa chøjku junchøk pya'tyajpa
kønachajpa, tiyande.

Yaj tsøkø tumø te' une.

Peka tsame

Chamyajpa te' tsamupøndam ke te' masandøk jønøk chøkyaju mumu tambø pø'nistam.

Tumø jama nuwa yajtukyaju mangñaju kuyatøkmø kumguyojmo wa pyekyaju te' møja kilingba tønguy way kyotyaju masangbø tøjkis kyøsmøk, wa myatongñaju ya'ay eyako kumguyojmo.

Y ja tyukø te'jshe, nøwa te' ñemiñaju te' kilinba tønguy tangpønøu' y tey tyembøchakyaju, tey pou' tumø meya', yøti ispøkpatø møjau' y ñømjayajpa jekameya.

Yø meya jene ya'ay ijtu okja kumguyojmo.



1.- Juncheng yoshajpa te' pøndam. _____

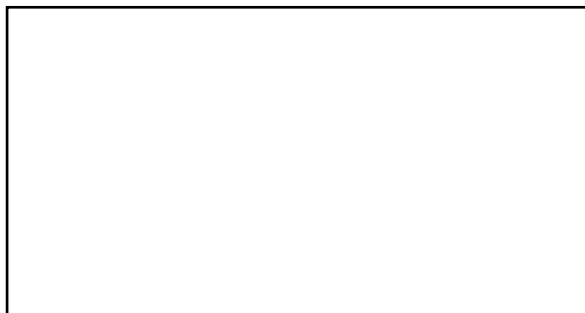
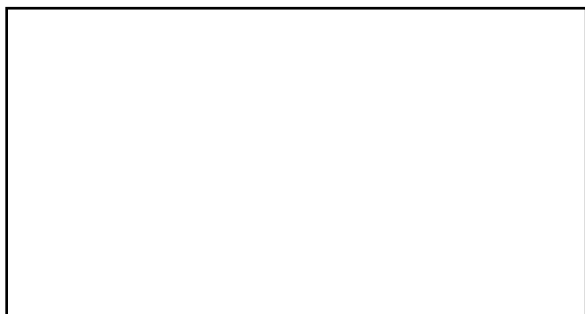
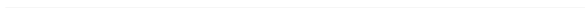
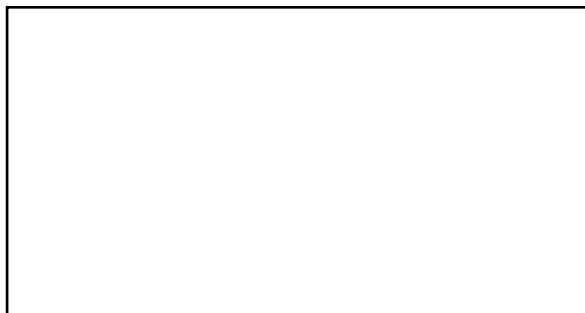
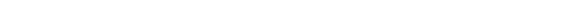
2.- Ju'tø kumguy mang'u pyøkyaju te' kilimba tønguy. ____

3.-Tsamø juka møja inøk te' kilinba tønguy. _____

4.-Jutø inøk ma kyotyaju te' tønguy. _____

5.- Tiyø kətøjku jutø chakyaju te' tønguy. _____

**Te' unes ma chøjku chøki te' tsamøš
ñe y kotja ñey**





Tiyø ñeijtu nasakopak

Mumu tiye te' ngenba yøy tsøkiøjmo oyetambøte, junček oye chøkyajpa byin, junček yatsi chøkyajpa byin jene yatsitam yajkayajpa mumu tiyø.



Te' tuj oyepø te'
nipi kotoya, jø'nøk
tsokpa.



Junchøk kekpa
wøwø te' tuj jan
ioye yajpa tø nipi, y
mumu tiyø pyatpa.



Yø' sawa yatsite
ñømangba tøk
y mumu tiyø ti
pyatpa.



Junchøk wanakpa
te' nas jan
muspatø kətøjku
tung ojmo.



Junchøk kekpa wøwø
te' tuj jøngba te'
møja nø' y ñømangba
tøk y tiyø ti pyatpa.



Te' jama'as yajkapa
te' nipi, te' tøm
kutyam, y te' sok
yaispatø toya.



Te' nasa mikshø jene
natspatø yaj kunba
te' tøk.



Natspato junchOk
pøkspa jaykapatø
y yajpa mumu tiyø.



Tsitsun ngotsøk

Te' tsitsun ngotsøk, jene yajkau wøwø pøndam wakas, kopøn, nipi, møja nø' y mumu tiyø pya'tu te tome ityaju kumguy putyaju wene y eyatambø ømø chøyaju jan chakyay inøk te' tyek, y ømø kaya'ju ja pyutya.

Chamyajpa ke unetam, yomotam, tsamu pøndam ka'yaju tung ojmo ja'na musi ñøputyaju tey chakyaju.

¿Junchøk kejpá wøwø tuj? _____

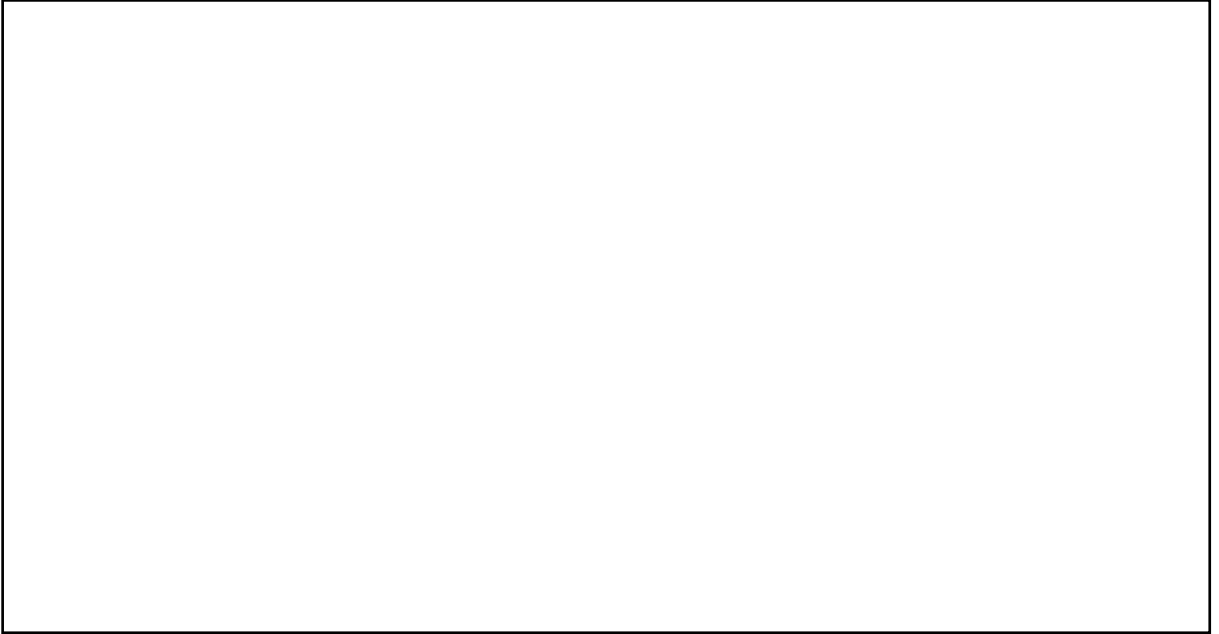
¿Juts te' kotsøktam? _____

¿Junchøk kunba tsa'tuj? _____

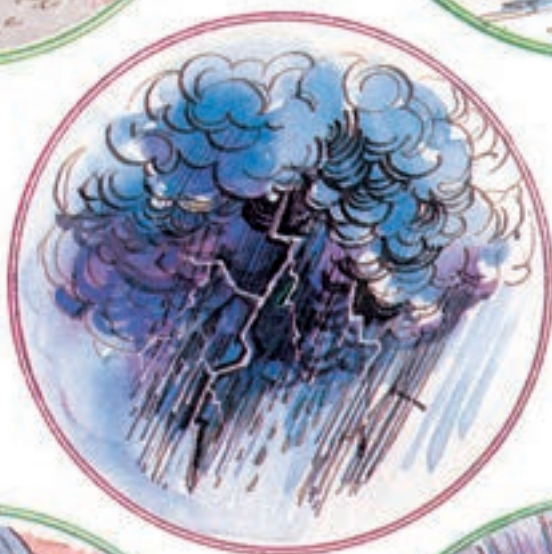
¿Juts te' møjá sawatam? _____

¿Juts te' junchøk pijpa wøwø jama? _____

Te' une ma chøjku tsitsun ngotsøk chøkiojmo ne pyupsu



Te' une ma kyø'angwa'ku y ma jyayu,
tiyø chøjku te' tsitsun ngotsøk jujchek
pøksu.





Te' jama tsipa'tø
pijkø.



Té' poyaj tsipa'tø
sønkø tsukøsi.

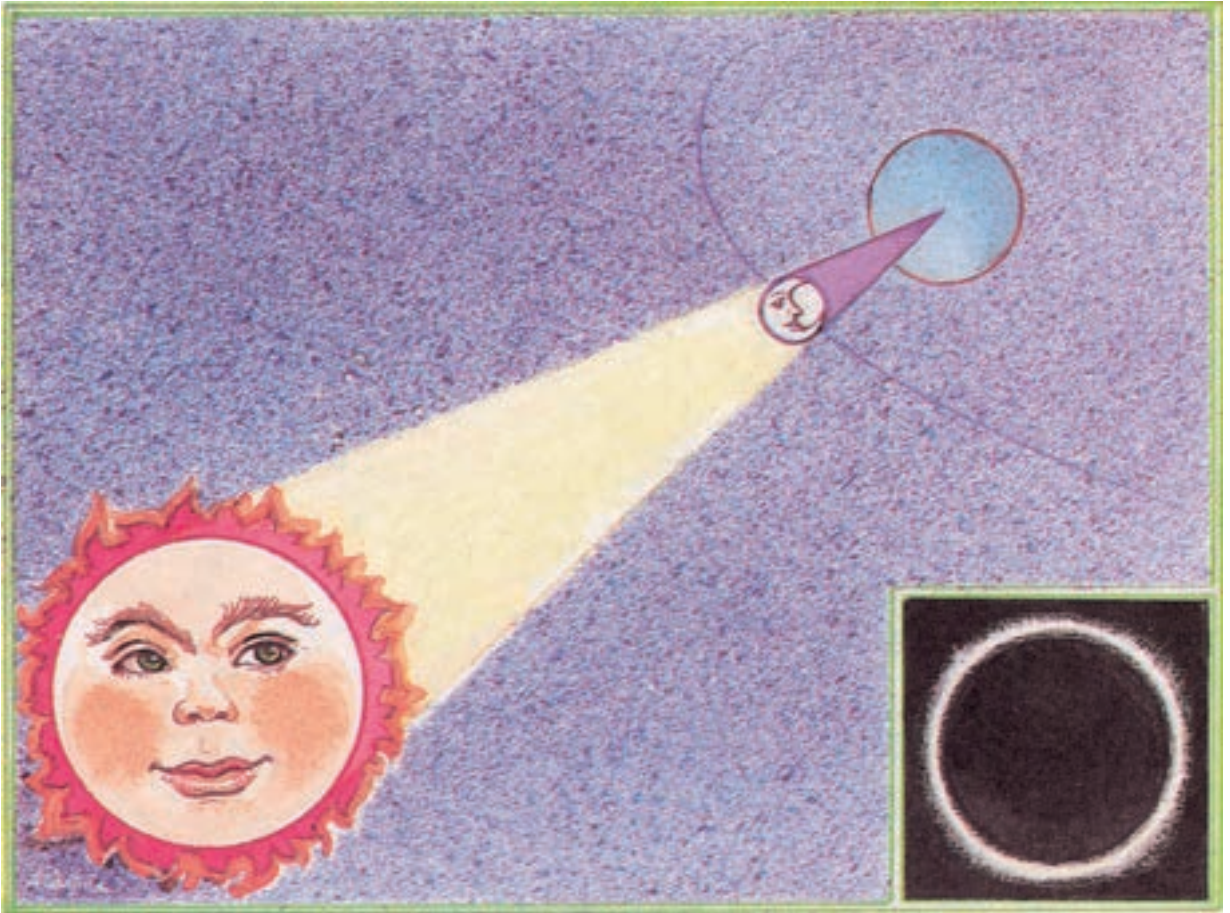


Te' matsatam
søngñajpa tsukøsi
junchek jandiyø
poyaj.



Te' møjja matsa suñi
søngba tsukøsi ijtø
eyawø tso'tspa
namtsu.

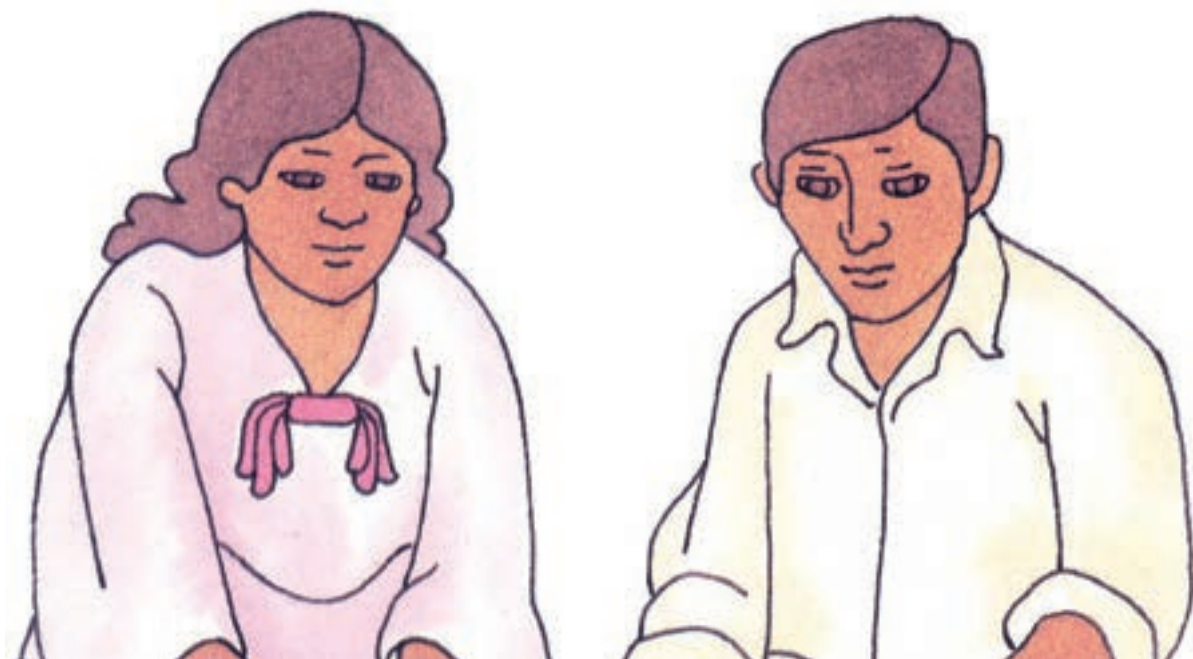
Jama kipkuy poyajin



Poyaj tu'kyuy

Junchøk tu'pya te poyaj ñømyajpa ke ne kyipyaju te' poyaj jamajin, jande te'she.

Te' nasakopak ku'mø tsepya te' poyaj y te jamajin; te' poyaj jamais te' chi'pa te' shøngø, mumutambø te' pøndam ya'angjøyajpa tiyø pya'tyajpa wa kotsongñaju te' poyaj.



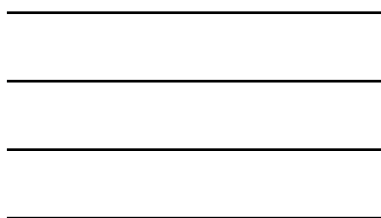
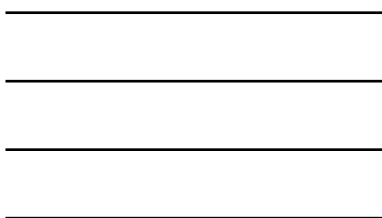
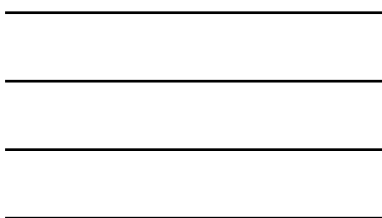
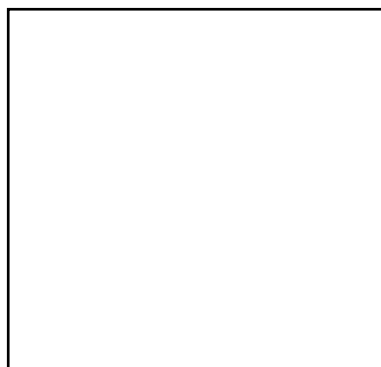
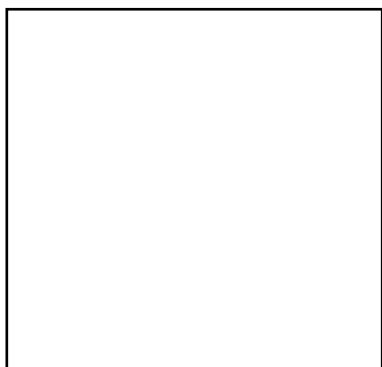
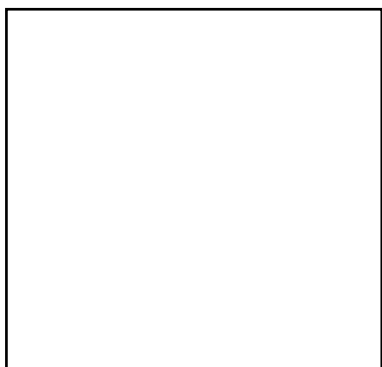
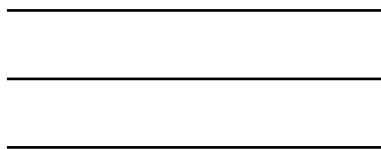
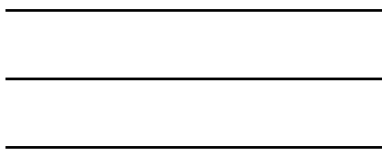
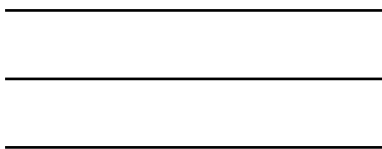
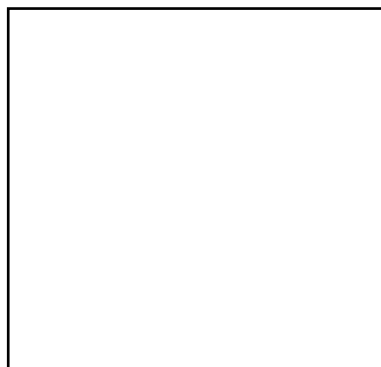
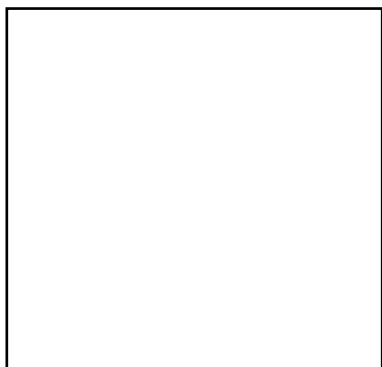
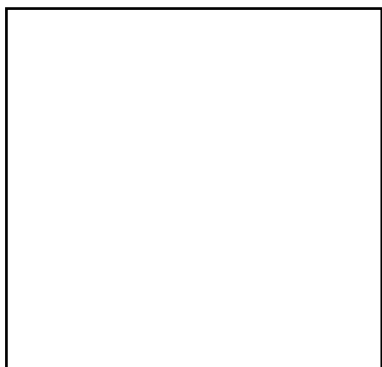
Yatsi yomois chame

Wina junchøk jandiyø inøk søngø, tumø pøn mangba inøk pyajchøjku tsu'ka, pya'tu tumø yomo iwøs iangdyakpa inøk te' kyø y ñømjapya minø, minø, mina yøy mandø y jan yajkenba te byin y ja' kyopate. Jøsaka mang'u pane'jin y chamjayu ke pyatu tumø yomo y ja kyopate.

Ne'kos chamjayu tewø te' ñømjayajpa yatsi yomo.

Chamjayu yeti juyø møja ju'ti y tumø nakotyøk eyakonaka ma mis pa'tu pimja kyopakojmo, y junchøk pya'tu pimjayu nakotyøk y ja' kyena jundø mang'u. Eyako jama chamyaju te' kowina pø'nis kumguyojmo y mang'u kyeñaju y pyatyaju ke tøjkyøyu kotsøkojmo, chamyaju ke jan oyepø tiyø ijtu tey, chøkyaju sutu pya'tyaju møjapø tsan pi'mu inøk nakotyøk kyopak køsi y tøy yajkayaju, teshe yaju te' yatsi yomo.

**Te' unes mangba chøjku chøki mumu
iwøs ityaju te' peka tsame, y ma
chamu tiyø chøkyaju tum mdumø**



Te' unes ma kyenu juts ijtu te jayø y ma' chøjku tumø

Jene ijtu matsa tsajpojmo suñipø.
Kena møjja tsan tung ojmo.

Yaj kətøkø te' pokskuy.
Tena uy poksø.

Tsøkø oye ma pøkja øs ngøpi.
Wakpa øs wa mi minu namtsu.



Jandiyø poya ijtu wøwø
matsa unetam.



Poyaj minguy



Poyaj andaskuy



Poyaj wønguy



Nipi

Poyaj angdaskuyojmo, nijpatø sapane, kajue, kakawa, pisi, apit pason, mok, søk y juncek te' mok nuwa kyøng'u, utspatø wa jan pyujtsu y jan myo'te, te' kotoya mumu pøndam chøkyajpa ye yoskutyam wa ñeputyaju oyepø nipi.

Tumø keñajpa

Jene suñipø poyaj.
Yøs jamas pyoyaj.
Junchek jandiyø poyaj kenbatø matsa.

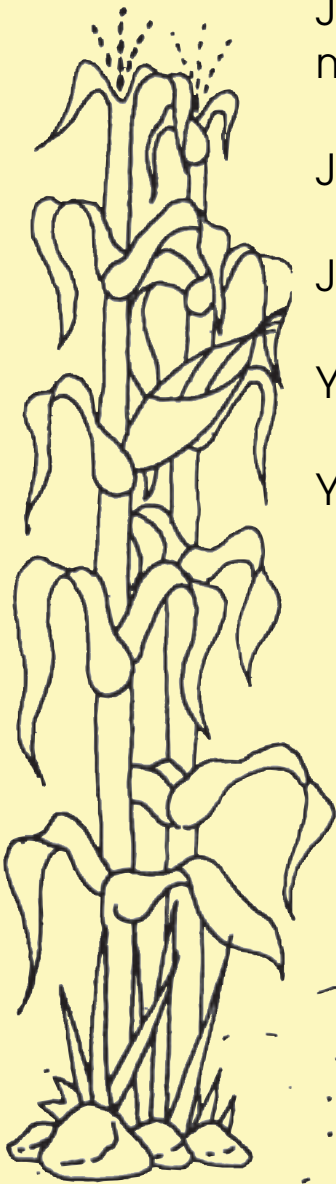
Junchek nuwa tyangbønømu kenbatø
møja matsa.

Jene oyepø yeti te jama.

Jan mas yangøyoju øs mbama.

Ya juyay wøwø kana.

Yøti ma myinu øs nana.





Te' poyatam

Maksku poyaj tij te' oye wandø musu yosu ke jan kyeke tuj, y te' pøndam myuspa chøkyaju te' tyøk y eyatambø yoskuy tiyø jan myusi chøkyaju juncek kekpa wøwø tuj, te' eyatambø poyaj yajyoshajpa wa ñipyaju kajue, mok, søk y eyatambø yoskuy chøkyajpa.



Tsamja wa minu

c. nwañi kastye.

Nøs tsamjayu way muj minu mosay jama poyais ñe, maykay nantsuojmo waytyø tsøjku oyetambø yojkuy.

lpskotumø juño jamais pyoyaj makskuy mone koyøjtis maktasiskomak tukay.

Jyayu.

Jyayu kowina pyønis kyumguy.

Te' unes ma chøjku tumø



Angmayø tøk

Ijtua'a majkay ame chøkyaju te' angmayøtøk y tey kotsoñaju mumu tambø te' pøndam wa jønøk tyujku ñømiñaju tsa, pa'na, kuy, y mumu tiyø suñajpa te' ne chøkyaju te' tøk, yeti tø' unetam tijyajpa tey.

Te' unes ma chamu tiye muspa tø ntsøjku mumutambø y ma jyayu

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

Juts te' tøkpa te' nø'



Te' nø nasojmo joko
chøjku.



Te' nø'ijtu køsmøk o'na
ojmo.



Te' nø' nøwa kyejku
tuj'pit.



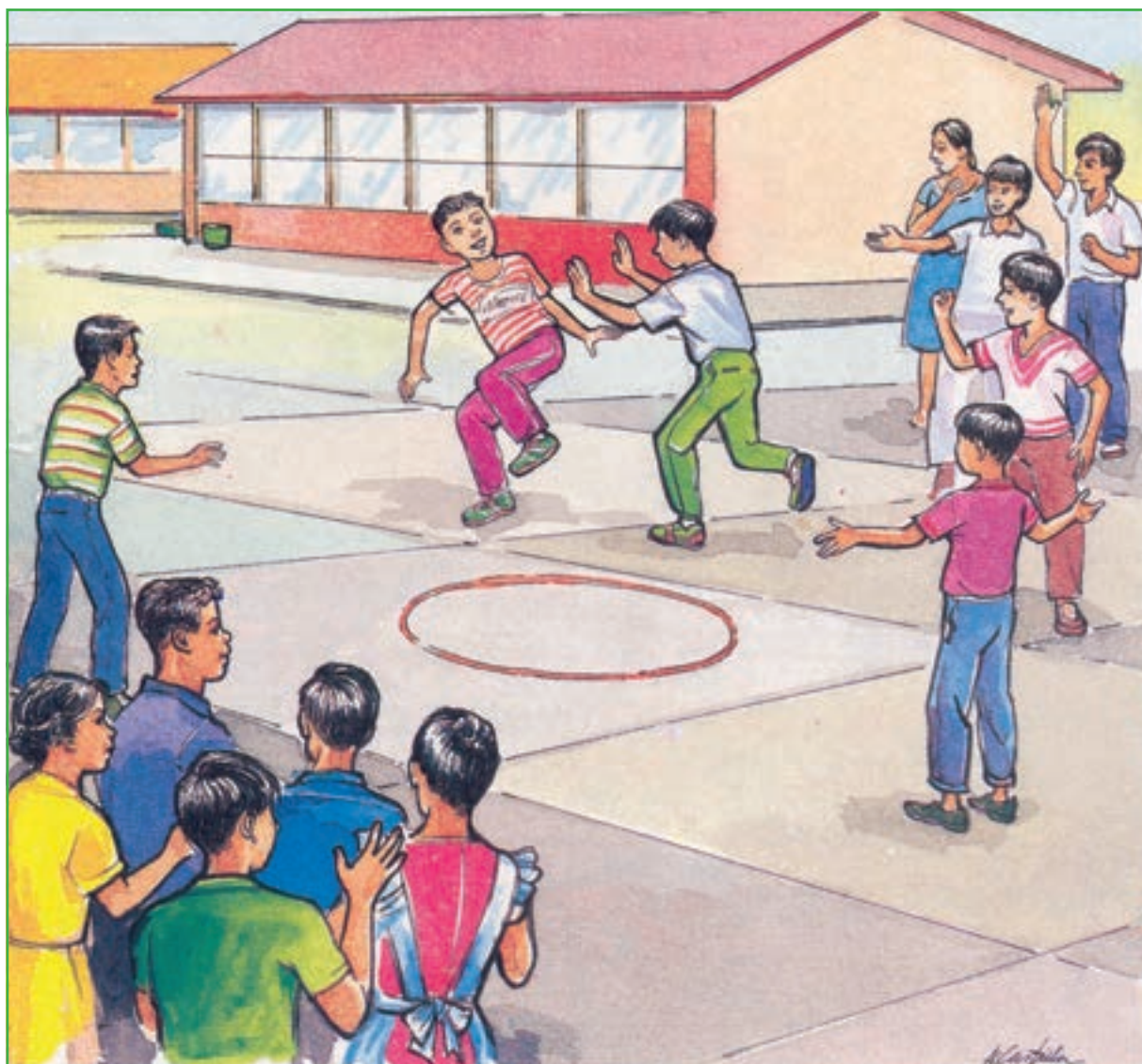
Te' tuj nøwa jyeju kejpa
jun'køwits.

1.- ¿Tiyø kotoya kunba te' tuj? _____

2.- ¿Tiyø kotoya oye te' tuj? _____

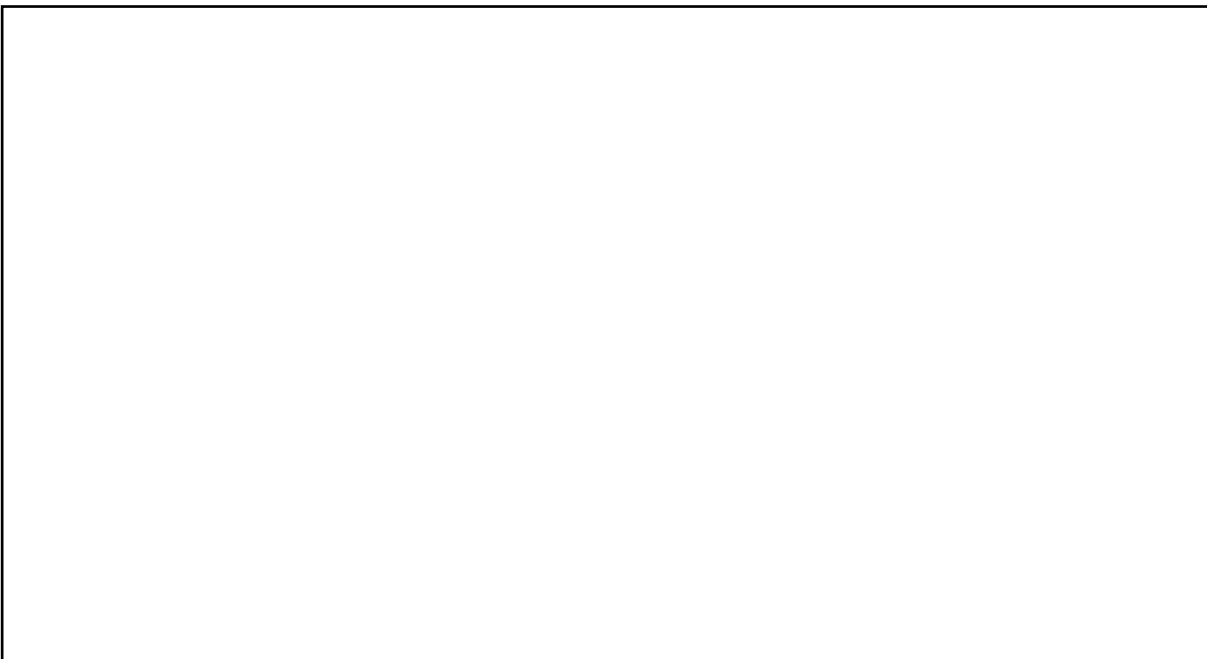
3.- ¿Tiyande te' tuj? _____

4.- ¿Jutø tsotspa te' tuj? _____



Pa'toyø møtsi

Wina chøkyajpa tyewøtam, jø'saka chamyajpa ke ma pyøkyaju te' tyøwø yembe jutø, y tey tsøpya eyapø ma kyotsong'u junček eyapø ne pyoyeoyu tyewø, tijpa pyi'kisu wa pyoyu y musu tiju tyewø angø'.



**Te' unes ma chøjku myetsis chøki y
ma chamu juts te' møjtsøpyatø**

Tsamø tiyø nø te' ngø'angwa'ku

¿Just mis nøy? _____

¿Jutø mis itkuy? _____

¿Junchen ame nøjtu? _____

¿Juncek ta'nba ame? _____

¿Tiyø mij sunba ntsejku? _____

¿iwøjin møjtsøpyia angmayøtøkojmo? _____

¿Tiyø jin møjtsøyajpa? _____

¿Iwande mis te' ndøwøtam? _____

¿Sumba mij møjtsøyu? _____

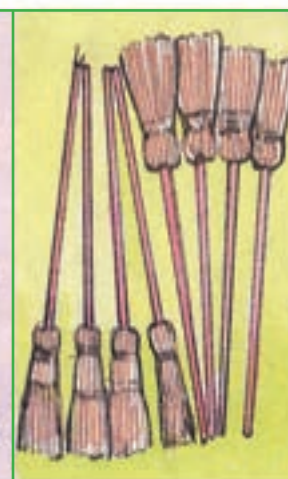
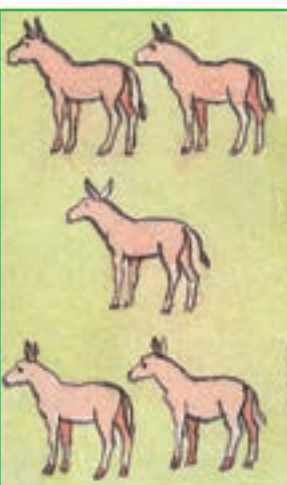
¿Tiyø sunba mis møjtsøyu? _____

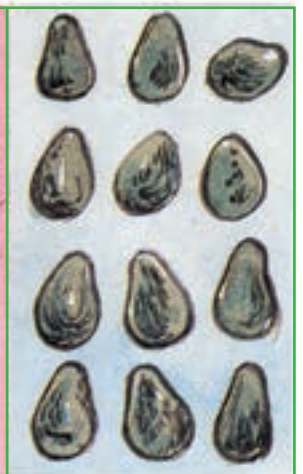
Tsamø yøy tiyø møjtsøkyuy jene mis sunba. _____



Jyuyokyuy

Yø jama oyepute, muspatø juyu tiyø la ñeitø te kumguyojmo y muspatø maøyu tø te' ndøm, mumutiyø neijtutø miñajpa eyako kumguyojmo y jyuyajpa te' kyumguyojmo jan iti y ñe'køs ñømiñajpa tøte' ngumguy ja itø, teshejte jyuyoyajpa mumutambø pøn.







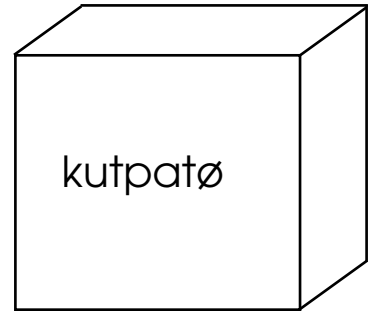
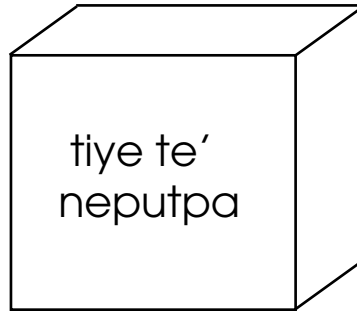
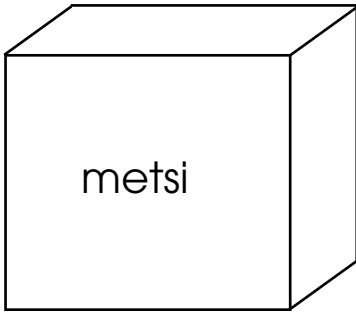
Myaøyu

Junhek myaøyajpa pama, køak, nuskuy y mumu tiyø, mi'ñajpa mumu eyatambø kumguy wa jyuyaju tiyø shuñajpa, te' jama pyatyajpa mumutiyø y jene kømøk kyoyowa muspatø juyu wøwø juka maøpya yømbe tiyø wandø nøijtu tumin, juka jandi tumin jan musi juyoyu yembema ushan kyoyowa.

Te' une ma kyenu y ma' chejku eyatambø

kayu	china	i'ki kuy	poka

øksi	payu	tsu jøyø	waka



Te' tulumbu
oye møtsite

tulumbu



Te' kajue
maøpyatø

kajue



Te' owi
kutpatø

owi

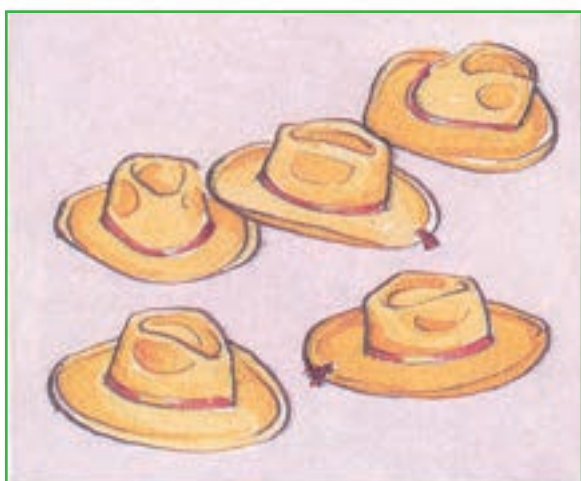
Te' unes ma Chamu ti kotoya oye tum ndumø tiyø

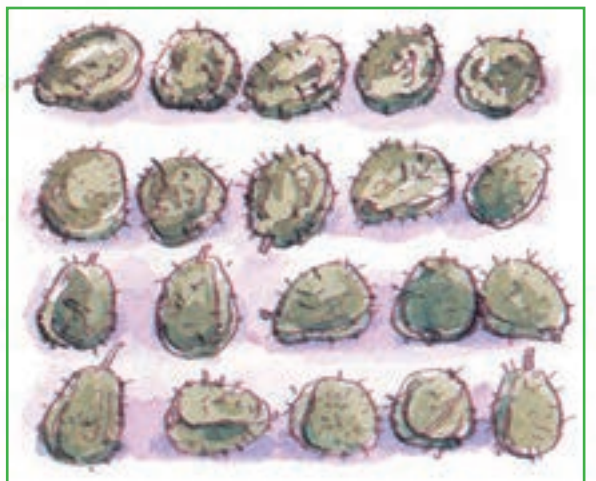
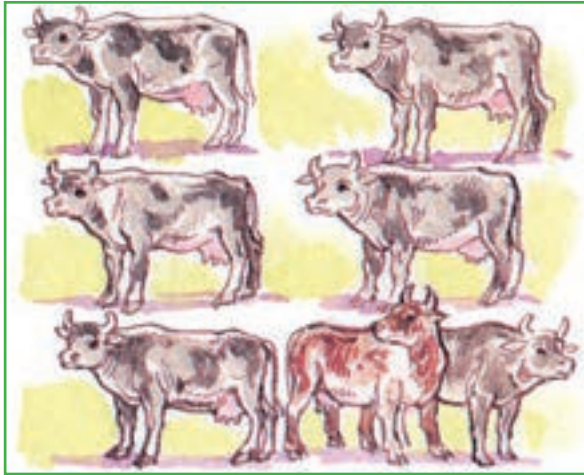


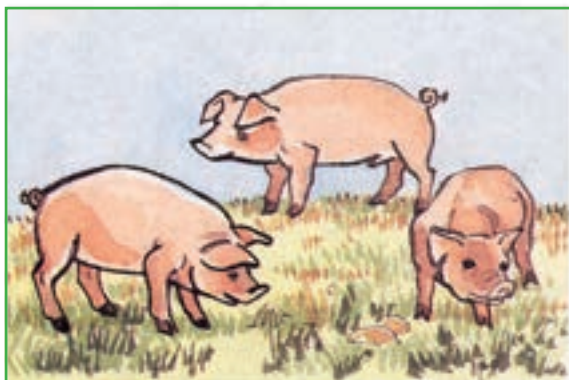












Te' pønis ñeijtu
tukay yoya une.



Jyuyu yomojin metsa.

Tu'mø yøj junchen yoya ñeijtu yeti.



Te' yomo ñeijtu makskuy
kanchi.



Te' yomos ñeijuwø
makskuy jyuyu tukay.

Yeti junchen ñeijtu.



Te' pø'nis ñeijtu masay
kayu.



Myaøyu tukay
junchen yajtsøpya.

Te' une ma chyøjku.



Te' kashi mama ñeijtu
majkay kashi une.



Kaya'ju mosay kashi une.

Junchen tsøyu.



apit pason _____

moki _____

koya _____

ashus _____

niwi _____

sapane _____

kana _____

søk _____

kashi sis _____

pa'ak _____



Øs nana jyuyu jutø myaøyajpa.

Chøjku te' wi'kuy y te'she chøjku.

Muspa mis tsøjku kutkuy tsøkø chøki
tiyø mis yajyospa.

Yøy tsamø juts mis ntsøkpa. _____



Kena, øs ndata ma
ñøminu jøtsi yeti.

Oye mandø nømjayu
nana wa chøjku pikti wa
tø' nømang'u jomi.

Øs nøpujtu ushan te' yoskuy
chajku te' angmayopyapøn.

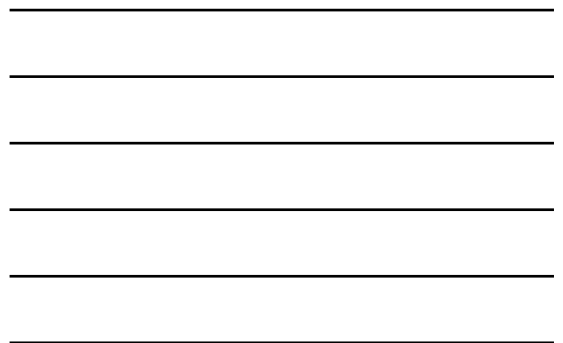
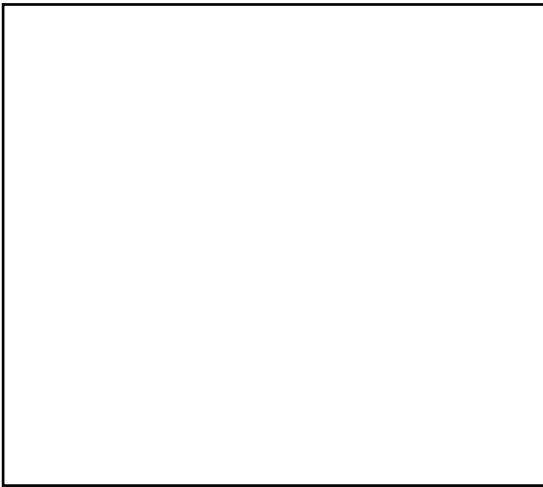
Øj ja chøkø yajtiyø tiyø
ma chamu.



Mis jutø ma' ngoyosu
jomi.

Mangba ngøyuju kajue
tøk.

Te' unes mangba chøjku te' tsam tsamnakyuy.



Muki

Te' itkuyojmo ityaju peka mukitan y mumu tambø kunguy yajyoshajpa wa jyuyaju y wa myaøyaju yembe tiye, wa myaøyaju søk, mok. yawasøk yajyoshajpa muky kuy, te' muki tønguy yajyoshajpa wa myaøyaju wøwø tiyø, y wa myukyaju kuy tsay y eyapø tiyø myukyajpa kyøunepit y pyekijin, ijtumone wa myaøyaju møk y wa myayaju junchen mone ñøputyaju te' mok.





Mukpatø chispø tiyø.



Mukpatø kuy.



Mukpatø sok nipi.



Mukpatø nas.



Mukpatø kakawa, kajue,
søk, mok, wøwøtam.



Mukpatø yawa søk,
eksi, eyapø tiyø.



Mukpatø kuy, nas, tsay.



Mukpatø wa tø nijpu mok.



Mukpatø koya, sis, pason.



Mukpatø punu, kana, wetsej, pisi.



Mukpatø kajue.



Mukpatø mumutiyø nø.



Te' mone

Te' mone yajyospatø ijtua' wøwø ame te' peka pø'nis yajyoshaju y chakyaju, wa tø yajyosu yeti jamooy tø ndata y tøtam yajyospatø wa tø mayu y musu juncheng ijtumok, sapane, apit pason y eyatambø tiye tey yajyospatø te' mone.



Te' kang y te' jøkpa kopøn

Tum naka tsamtsamnayaju te' kang jøkpa kopønjin y chamu kang'is, mandø poyu iwøs tijpa wina, tokopya y tey tokopya byin.

Pyoyaju myejtsin wina oktajku te' jøkpakopøn y chamjayu kang'is, yey yaju mis win, nømu te' kang, mandø tsøktamu eyawø.

Te' kang'is weju paki y te' jøkpa kopøn jan myusi weju ja chamø yajtiyø, nømu te' kang yey yaju mis win, ja'ne nømu te' jøkpa kopøn mandø ntsøjku wøwø y jan metsa.

Te' jøkpa kopøn chømu te' kang y ki'mu tsengna ojmo y mø'nu, pijtseka te' kang chømu te' jøkpa kopøn y ja jye'nu te' kang'is jan chemi te'she kau te' kang.

Tsøkja chøki peka tsamøisñe

Kotja ñøy

Tsamø tiyø chamu. _____

Juts tsotspa. _____

Just mangba. _____

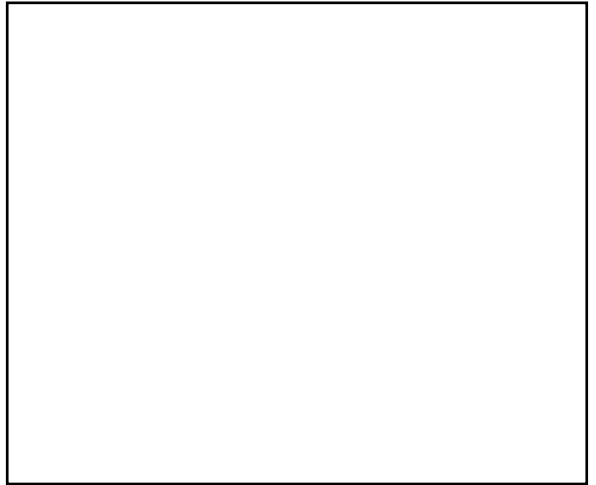
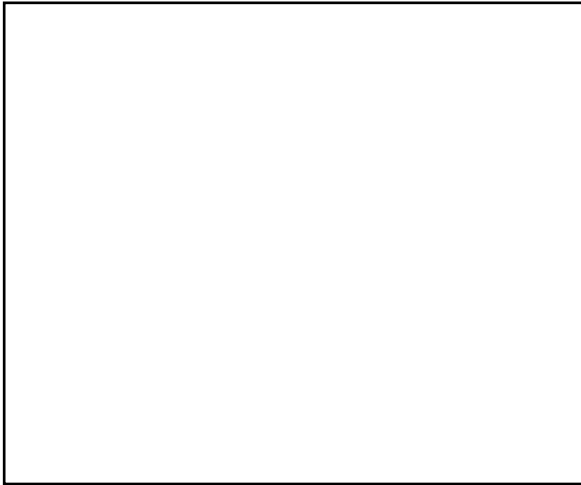
Juts yaju te' tsame. _____

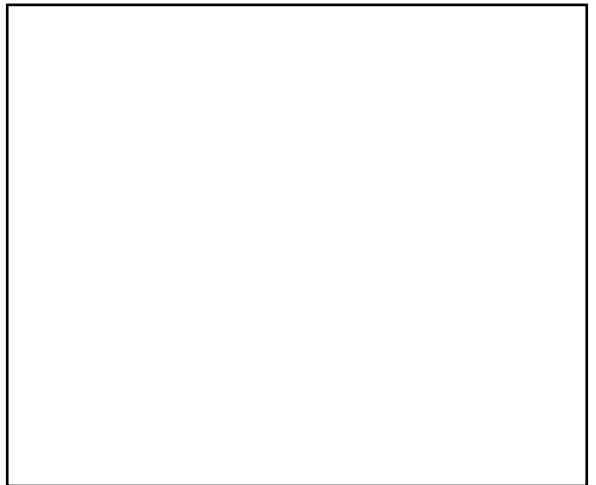
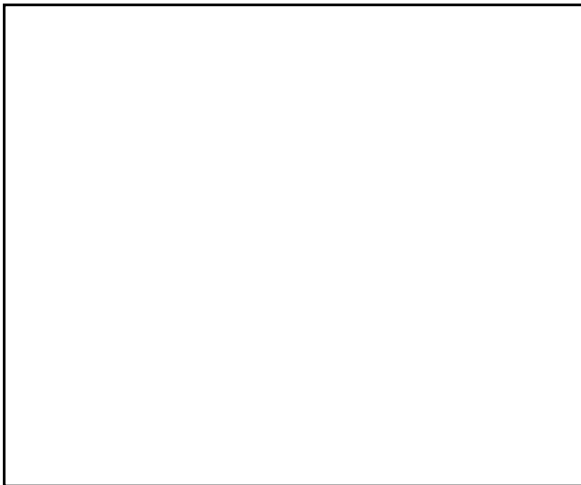


Te' poyaj y te' tsi

Te' unes ma' chøjku chøki y ma' kyotjayu ñøy.

**Te' unes yaj tsøkø tumø tsame y
yajtsøkø chøki.**





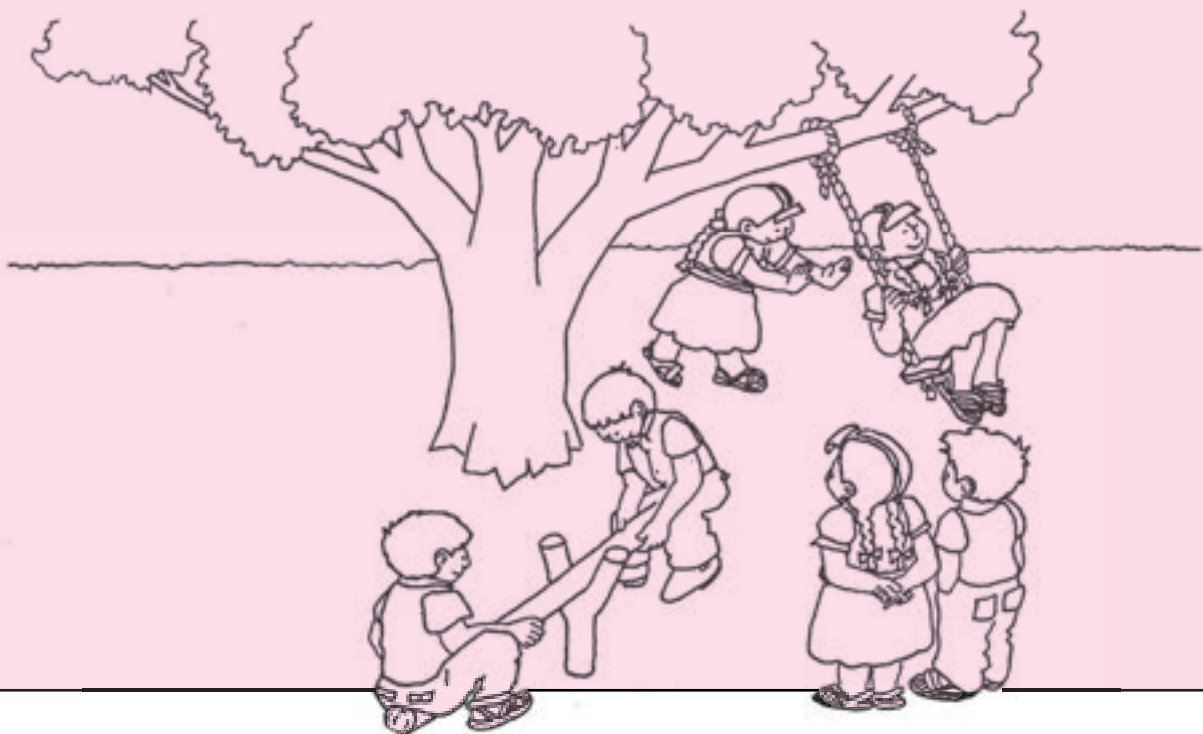
Te' uneis ma kyotjayu tumø metsa,
tukay, makskuy, mosay, tujtay jutø
ma ñomang'u.



**Te' uneis ma chøjku te' chame juts
kye'tøjku unees**

Tø te' tsuni

Tø te' tsuni trame jene oyepø, tejshe muspatø tsamtsamnayu eyapø winandøkis y jan myushay tiye nø te' ntsamu, tø te' aputataj chamyajpa inøk ke wina jene ityajuinøk tsunipøndam jan myushay inøk ni tumø tsame kastiyaojmo, iwøš jan myusi inøk te'tsuni jan yø'kyay yajtiyø wa kyu'tu yembema ne yukau, yeti te' sokatambø ja'na chamyay te' tsuni, te' tyatas jana chamyay y te'she ne tyokoyu te' tsuni tsame, yeti nø te' jayu wa myusi jayu y tu'nu te' unetam mumutambø y wa' myusi chøkyaju toto jayø tsuniojmo.



Te' une yaj kipsø tsuniojmo tiyø shunha chøjku.

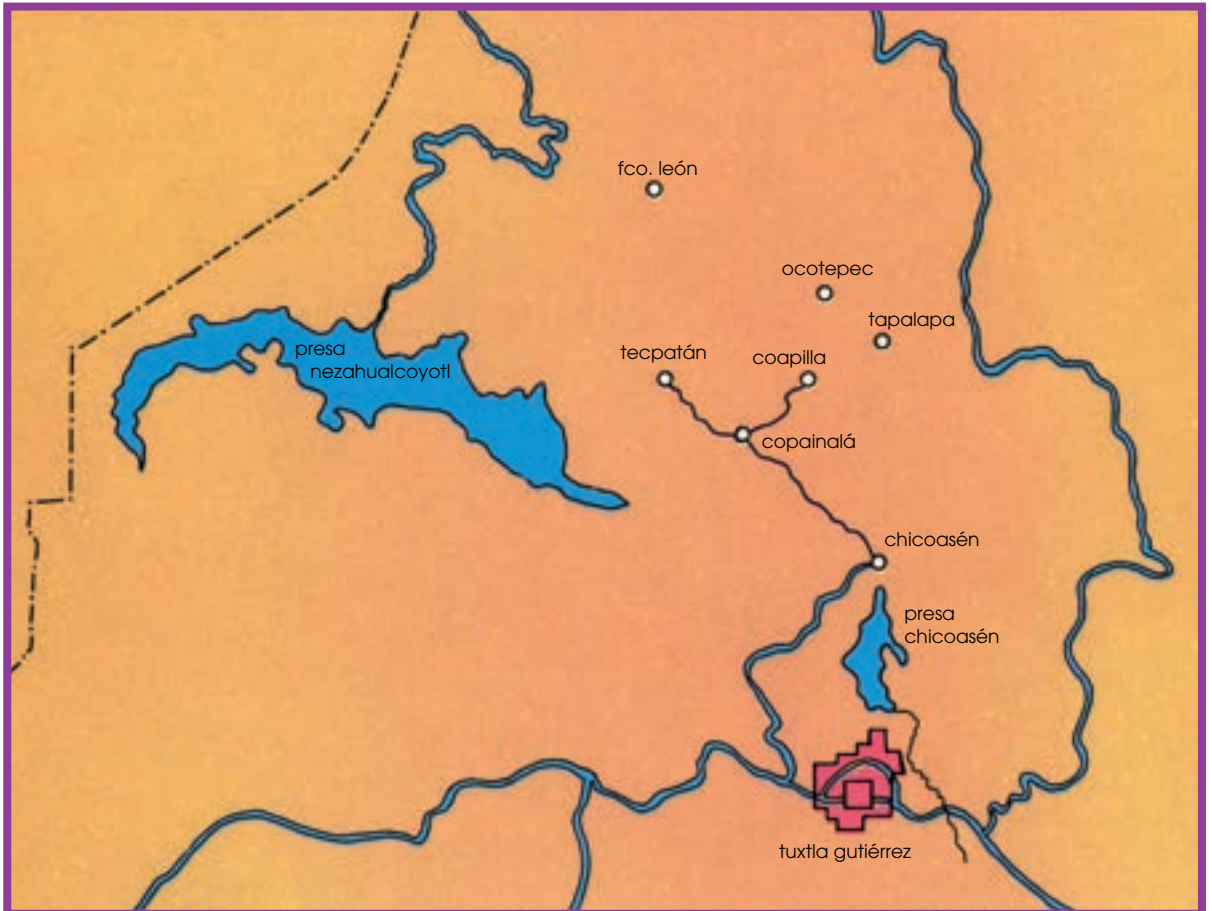
Iwøjin yajyospa chuni, yaj tsamø.



Tsuni pøndam

Te' tsunipøndam ityaju wøwø kumguyojtam ityajutø Pokyømø, Okjamø, Kuñømø, Kupimø. Jome nasojmo, Kuyatøkmø y eyatambø kumguyojmo, y mumu yøtambø kumguy ijtuma te' etse, te' wane, te' pama, yøtambø tiyø yajkønbatø tsunipøn, eyatambø pø'nis ke jan myushay te' tsuni, te' kotoya jan suni yajtokoyaju mumutambø yø tiyø wa chojku, y møja chejku kumguy.

Jutø ityaju te' eya kumguytyam



Te' Yumitøkmø jene pijpa te' jama y jandiyo oyetambø tsujtsu tsa'ma.

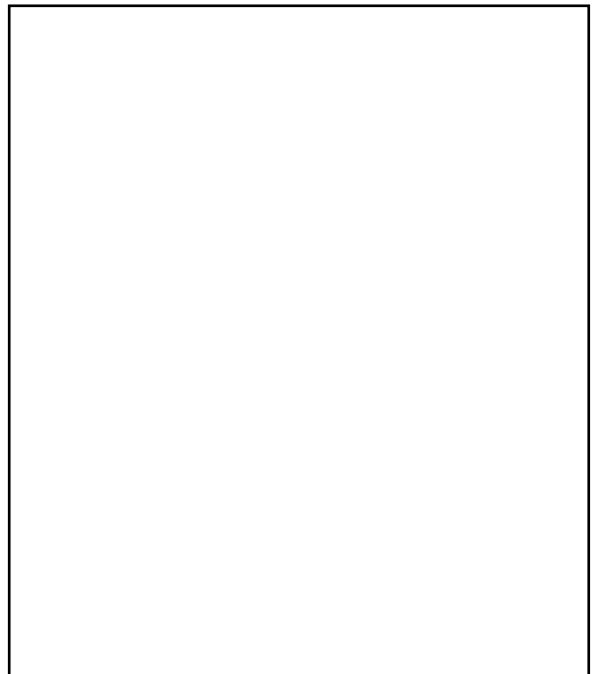
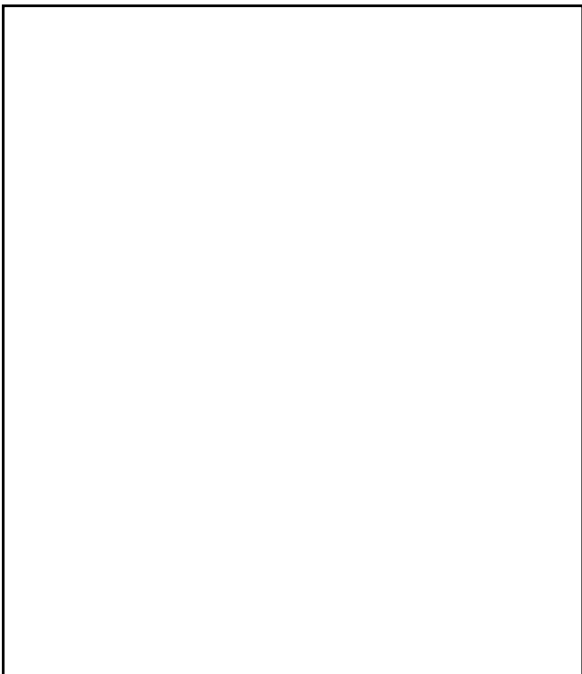
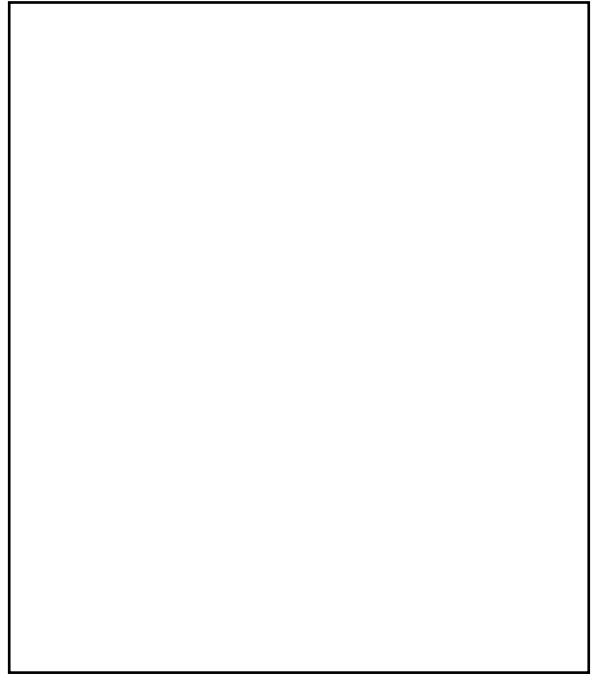
Pokyemø jan jene kyøkø tuj tey yoshajpa y shekyajpa møja nø'pit.

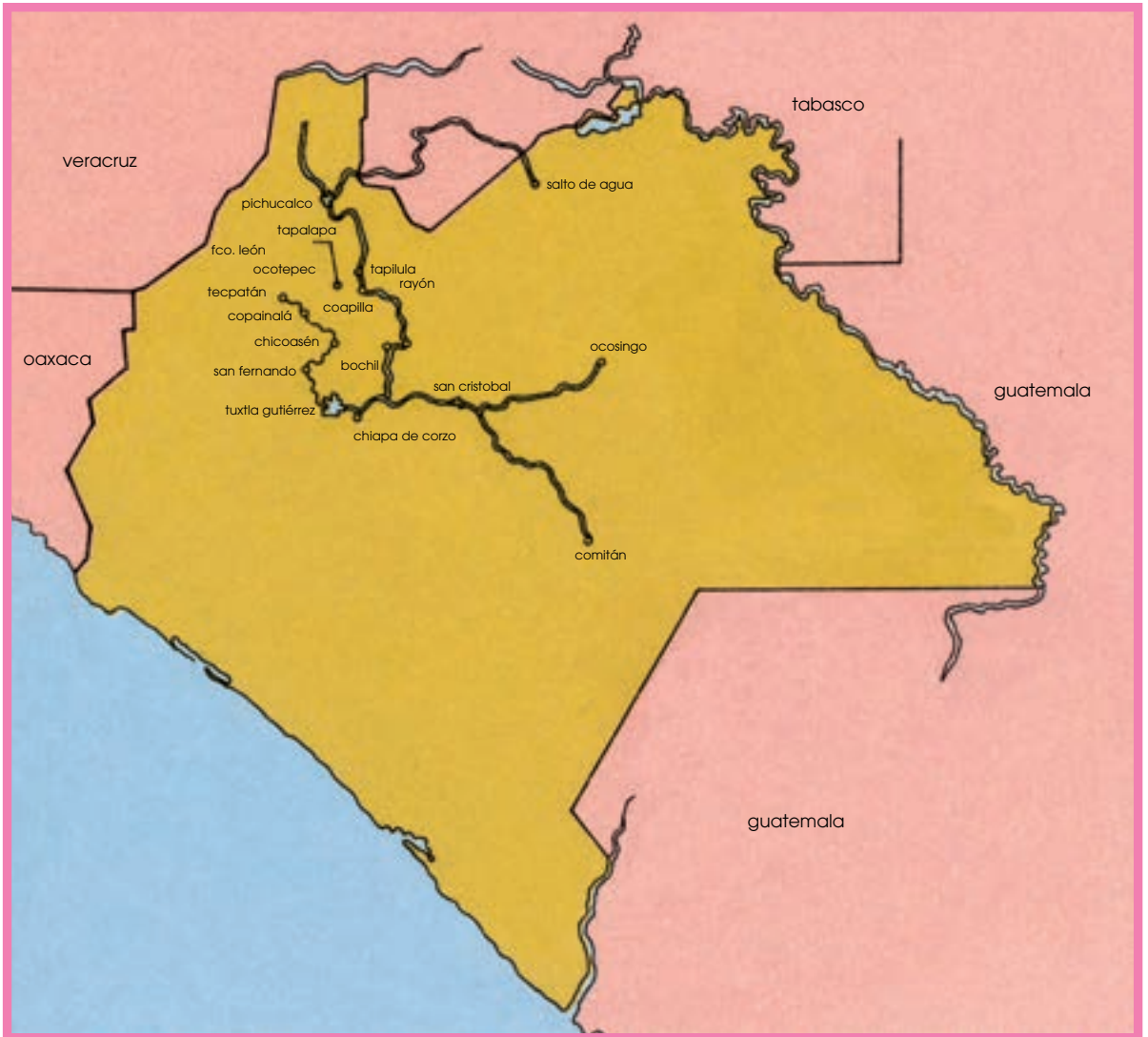
Okjamø tey ijtu tsujtsutambø tsa'ma, ta'nø, sok y mumutiyø itpa tey, tey jøø køkpa tuj. Kuñømø y eyatambø kumguyojmo pakaktambøte y kekpa tuj tey itpa eyatambø tiyø, ijtu tsujtsutambø tsa'ma.

Te' unes ma chøjku chøki y chamu tiyande



møja nø'





Køsmø nas byin

Yey te' køsmøk nasojmo ityaju wøwøtambø chamyajpas eyatambø tsame, ityaju, tsuni, tsotsil, chol, tseltal, chontal, tojolabal, y eyatambø ityaju te' ye'ngupø møja kumguy te'she ñemjayajpa eyapø kumguyojmo emø jene ityaju mumutambø tsotsil y tseltal.









Toto jayø

Tø te' køsmøk nasojmo ñeijtu iamkinguy kyumguy, koyatøkmø.

Te' mumu kyumguy ñeijtu tumø te' ko anguimguy kyumguy ñømjayajpa meskalapa. Te' ko anguimguy kumguy pyekpa ñøy mumu te' kumguyisñe jutø pønajutø.

Ityaju wøwøtambø kumguy y mumu ñømangba wa tø jayu køsmø nasojmo, yeti ngompyatø ñeijtu mosisko mak tumø kumguy tøte køsmøk nasojmo muspatø ke tumø yaju te' tsitsun ngotsøk.

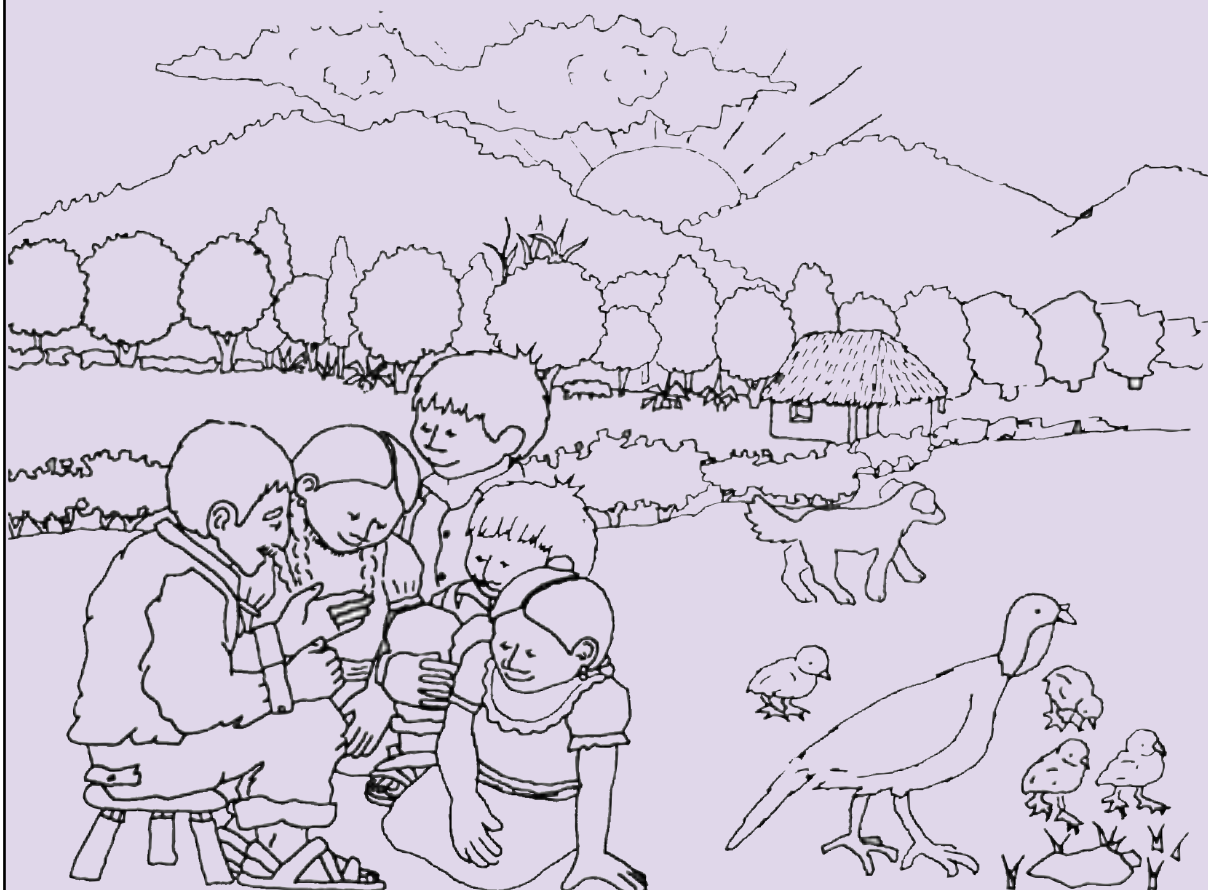
Y te' kumgutyam ñeityaju kyumguy chikstambø mandø tsamu Okjaway kumguy, Kushipak, Nukupak, Kuchajøn, Totopak, Popo tøk y Pokyemø, Sakøsmøk, Jøyø nø', Popo nas, Tuñajøn, Møja nø'.



Te' tsujkws byane


Mosay tsuk unetam
jo' matambøš tyuts
yajmikshajpa tyatsøk
yajmikshajpa kyinø

Tumø, metsa, tukay
poyajpa okinojmo
tey ne minu mi'su
mangba kyø'su tsuk.





Yey te' nas kowinaiš kyumguy ityaju
kumgutyan ñeityajuwø tsutsu
tša'ma teshe ñeijtu tøtspø tša'ma
jan kyeke tuj tekotoyande.

A stylized map of Mexico is shown on the left side of the page, rendered in a light orange color with black outlines for state boundaries. The map is set against a light blue background. A yellow callout box with a dark brown border and a 3D effect is positioned in the upper right quadrant. Inside the box, there is a list of indigenous languages in Spanish.

teshe tij ityaju eyatambø tsame
eyakumkuyojmo ityaju tojolabal,
chol, zapoteco, mame, wave, mixe,
triki, chontal, tepewa, otomi,
misteco, maya y eyatambø.



Wanda musu iwøjin tsowangbatø tø' te møja kumguy Guatemala, Oaxaca, Kømøk nas, Veracruz y møja nø' nasakopakisñe ñømjayajpa Océano Pacífico. Kotja ñøy jisøojmo.





Te' unes ma chamu iwøin tsowanbatø, tø te møja kumguy

Køsmøk kyenguy køsi: _____

Kømøk kyenguy køsi: _____

Jamas tsotkuy kyøsi: _____

Jamas tøkuy kyøsi: _____



Tiyø sunba mis musu.

Iwøſ ma mis kø'angwa'ku.

Juts ma mis kø'angwa'ku.

Juts muspatø tsamjayu



Tanø tsøtstøk,

Møja kuy tyønguy.



Møja jøpe tsunu.



Kuy tsima





Tiyø ijtu mumu nasakopakojmo

Te' nasakopak ojmo kenbatø
mumu tiyø yey mi kyenba
junchek ijtu møjja tsa'ma
meya, møjatambø kotsøk y
kenbatø muja kumguy.



Ityaju jojpak, møjja
nø teshetij itytaju
eyatambø tsame
eyatambø pøn, une, ityaju
popowø, yøkpø, ityaju yeng' u,
y namapø juts mij kyenba ijtu nø y nas, tø
nasakopokojmo.

Te' unes ma chamu juts kyenba tyøwø





Te' chongoya y te' wetu

Ijtu inøk tumø popo chongoya ñeijtu inøk tyøk une, tumø jama mang'u pyajchøjku, juncek wituu, emø pya'tu te wetu tyøkojmo.

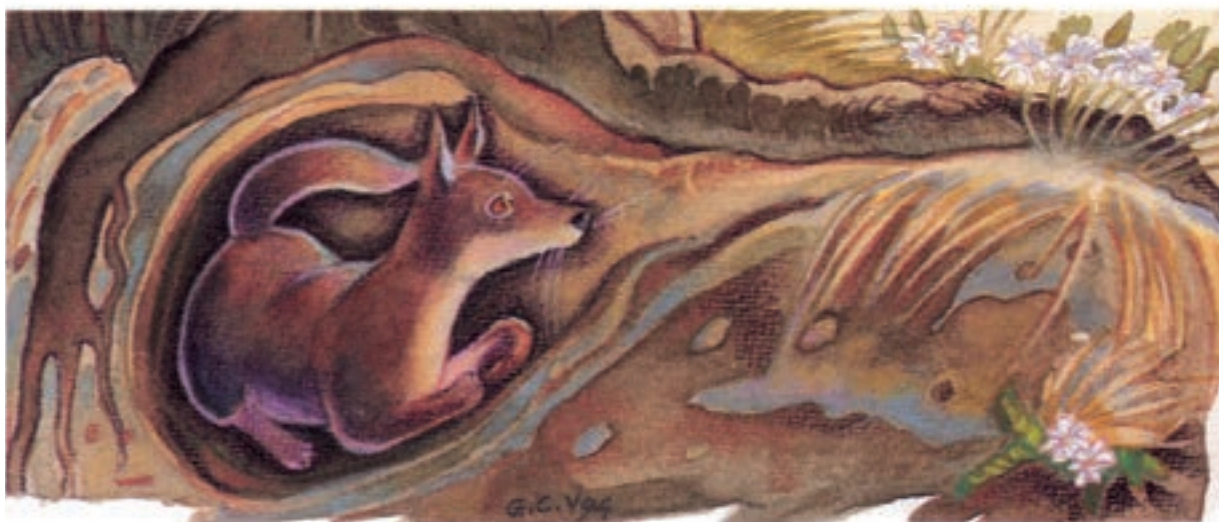
Jan yajtøjkyø te' chongoya y mang'u jyøyu iukangtøk ojmo, tey ne jyøyu juncek myatong'u wanu te' kashi tata y mang'u chamjayu tiyø kyøtøjku y kipshaju juts ma ñøputyaju te' wetu.

Wanu te' kashi tata tukay ñaka Ki..ki..ri..ki. Ki..ki..ri..ki..Ki..ki..ri..ki. Numduj pujtu te' wetu y ñøpsjaju witøw ojmo y te' chongoyais pyu'ng'u kuyjin y te'she ñøputyaju te' wetu chongoyais tyøk ojmo.



Te' unes ma kyotjayu ñøy

Te' chongoya putpa tyøjkoy mangba pyajchøjku kumguy ojmo y mangba mye'tsu tyøwøtam wa pyachøjkyaju juncek minba pyatpa tumø wetu tyøjkoy y te' wetus jan yajtøjkøy te' chongoya.



Te wetu ja' pya'tø yaiwøš tey, tsøyu chongoya
tyøkojmo junček minu te chongoya pya'tu
eyawø kyojpøn tøwø.



Te' kashi tata kyotsong'u wa ñøputyaju te'
wetu te' chongoyas tyøkojmo jan suni pyujtu
inøk ñøpsjaju witøm ojmo.

Tiyø chøjku te' chongoyais . _____

Iwø tyøjkøyu tyøk ojmo. _____

Juto mang'u inøk te' chongoya. _____

Iwøš kyotsong'u te' chongoya. _____

Juts ñøputyaju te' wetu. _____



Te' pau y te' chongoya

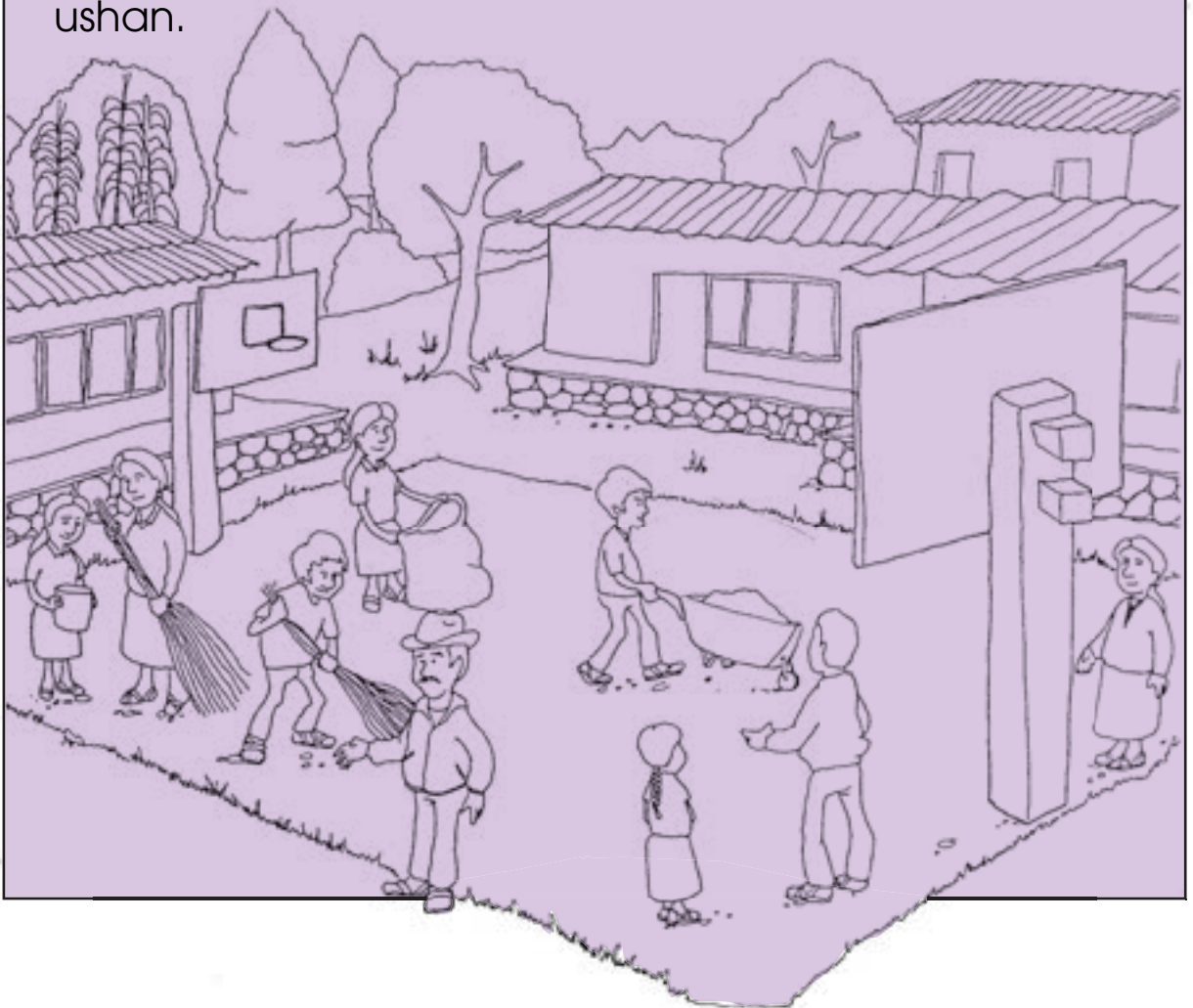
Te' unes ma chøjku te' tsame.

Jokpa øs wa ñu'ku yø toto jayø tsuniojmo mis kø køsi, musø ndunu y yaomu te' tsametam y mumu tiyø yose ñøijtu.

Yø toto jayø mumu tsuniojmo chøkyaju wa jan tyokoyu tø te' tsuni tsame.

Yøshe tijke chokyaju wandø musu jayu tsuni ojmo.

Nø te' nguenu yøti te' unetam ja'na shuñay tsamtsamnayaju te' chuni ne tyokoyu ushan ushan.





Te'she tso'tsu te' kipkuy kumguyisñe

Ipskojama maktumø poyaj amepø makskuy monekoyøjtis komajkay ame ojmo.

Te' itkuy nasojmotam ijtuinøk tumø kowina pøn ñøjayajpapø mbojilyu días, anguimuwø ipskomak ame kokøti.

Te' kumgutyøwøtam kipshajpa inøk yaiwøš jan myushay anguimu wøwø ame. Mpanchu indya Maderois y wøwø ngumgutyøwøtamjin yaj chakyaju iamguimguy te' pojilyu días yajputyaju te' itkuñasojmotam.



Mbeñis pyø'najkuy jyama.

Ipskotumø jama tukayajkupyø poyaj ameojmo, maksuy mone ko majkis ko tujtay ameisñe.

Te' ipskotumø jamapø tukay pyoyaj iameojmo ngotsøkjatyamba te' mbeñis pyø'najkuy iwøš anguimu te' kumguy nasojmotam. Mbeñi Juárez kyokijpu kønatsokyuy mumu kumgukyutyambø y mumu pøngutyambø.



Puebla ojnno kipkuy

Mosay jama ojmopø mosay pyoyajameisñe, makshkuy mone ko majkis ko metsa wade ko majkustøjkay te' 1892.

Te' aya nas konutipøndamis tøjkyaju te' itkuynasojmotam. Itkoñaskonutistam kyokipyaju te' nastam y ja' tyotñaju kipkuy te' eya konutistam.



Tenochtitlan kumu'is cho'tskuy

Ndø' kumguñasis ispøktøjkuy pama'is tø yak jamtsøktamba te'she tso'tsu tø' møja kumgutyam ñø'yøyajupø Tenochtitlan México jøn nasajmo.

Chamba te peka tsameis ke te astekapøndam tung'ajyajpa inøk way mye'chaju tiyø chakjaju te' ko'wina pø'nis Huitsilopochtli chamjayajpamøy ju'tø ma' chøkyaju te' masandøktam y tyøktam.

Oktakyaju te' poya meyajmo y tey, nø'anguy nas'ojmo ishaju tumø møja tajpi jejupø nakpat køsi.

Ñujku tumø møja tsan.

Te' astekatam myushaju ke te'wø inøk te' tiye jyo'kyajpa. Ñøomyaju, tey tsøktso'chaju te' møja kumguy.



Te' kumguñastam mumutam'bø ndøwøis te' itkuñastam

Te' tsøkiispøktøjkuy te' tukakenepø itkuñas pama, y itkuñas wane, tø ngumguñasistam'de ispøkøtsøktam.

Kyotsamba tø sundambawø te' nasisñe y tum dum jamapø tø jamakøtøjkuy.



Kumkutyøtam mandø' kipkuyojmo
tø'nguyjin y kayupoksupøjin
y yajmiksø te' nasakukojmo
anjøpyak møjapø tuokyuy.

Si'nø ngopak itkuñas tsuts ajpyik
wøwø itkuy tsajpomopø uneis,
temø tsajpojmo minijtemgim'guy
tsajpomo ndatais kyø'pit jyayu.

Juka minba eyanas ki'nisopya
way ntsøkmejku mis itkuñasojmo,
kipsokminø itkuñas te' tsajpojmo
tsiutø tumdumø ngo'nuti.

¡Itkuñas! mis uneis wiyun tsamjapya
way jyø'kpøu iansawa achøkyojmo,
juka mu'tøk kipkumyu'kpa pømi
wyejyajpa wa kijpu pyomijin

¡Mijkotoya tsujtsu ay ko'wajtotyøk!
¡Tumø jamtsøktøjkuy ñe'kotoyatam!
¡Wøwø koyowa mijkotoyatam!
¡Tumø anima nastaje køona'tsøyokyupø!



Te' tukay kyenebyinis pyama jyama

Ipskomaskuy metsa pyoyaj is iame; te' tukay kyene byinis pyama kyokenba tø te mumu kumguñas.

Te' pøndam, nastam, nøtam, te'she nømdambatø ke mumu yøtamnbø tiyøis yaispøkpatø mumu te nas.

Te' ipskomakshkuy metsa pyoyaojmo mumu kopø`nis kyosøngtsøkyajpa te' tukay kyene pamas ñe.



Møjapo toto angui'nguy chøkyakupø
 makskumoneko yøjtis ko yøtkometsa
 ameojmopø. Mosayojmopø jama,
 metsa'ajkupyø puya ame'isñe.

Te' møjapø toto anguimguyojmo
 tsapngutsongo'tyøk y te'she wa' mang'oyu
 shunbashe anguimokyu'yis y ngumgutyeistam.
 Te' møjapø toto anguimguy nømba ke mij, y
 mumu unetan y yomo unetam ñøityaju
 tsapgotsongo'tyøk wa' iangmayatøju.



Koka'yajupø unetam

Maktukayomopø jamakøsi te'
makstujtayomopø poya'ojmo te makskumone
ko majkisko wøstøjkis ko kuyay ame'ojmo.

Itua'a wøwø ame eyanas kipkupyø'nistam,
ñøjayajpawø kashlampøndam kyotøjkøyaju
tø' te'nastam. Tøjkøyajujuamashe te'
eyanaspøndam, te' kokijpoyajpa uneis.

Kyokipyaju tø itkuñas. Kipyaju y ka'yaju te
Chapultepekcomopø møjja tøkojmo mak
tukayomopø jamakosi te makstujtayompø
poya'ojmo te' makskumone ko majkisko
wøstøjkis ko ku'yay ame'ojmo.

Lengua zoque Copainalá, Chiapas
Segundo grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en
el mes de

El tiraje fue de ejemplares

